

**ANALISIS KESALAHAN PENERJEMAHAN KOSAKATA PADA BUKU
AJAR BAHASA KOREA TERPADU UNTUK ORANG INDONESIA JILID
3 DAN 4**



SKRIPSI

diajukan untuk memenuhi sebagian syarat untuk memperoleh gelar sarjana
Pendidikan Bahasa Korea

Oleh:
Wiji Utami
2007170

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA KOREA
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2025

**ANALISIS KESALAHAN PENERJEMAHAN KOSAKATA PADA BUKU
AJAR BAHASA KOREA TERPADU UNTUK ORANG INDONESIA JILID
3 DAN 4**

Oleh
Wiji Utami
(2007170)

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Sarjana Pendidikan pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Wiji Utami 2025
Universitas Pendidikan Indonesia
Januari 2025

Hak Cipta dilindungi undang-undang.

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ada izin dari penulis.

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI

WIJI UTAMI

2007170

**ANALISIS KESALAHAN PENERJEMAHAN KOSAKATA PADA BUKU
AJAR BAHASA KOREA TERPADU UNTUK ORANG INDONESIA JILID 3
DAN 4**

disetujui dan disahkan oleh:

Dosen Pembimbing I,



Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM., CIT.

NIPT 920160119760228101

Dosen Pembimbing II,



Asma Azizah, S.S., M.A.

NIPT 920190219921231201

Mengetahui,

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea

FPBS UPI



Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM., CIT.

NIPT 920160119760228101

LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI

WIJI UTAMI

2007170

ANALISIS KESALAHAN PENERJEMAHAN KOSAKATA PADA BUKU AJAR
BAHASA KOREA TERPADU UNTUK ORANG INDONESIA JILID 3 DAN 4

disetujui dan disahkan oleh:

Penguji I,

Penguji II,



Velayeti Nurfitriana Ansas, S.Pd., M.Pd.

NIPT 920160119890610201



Arif Husein Lubis, S.Pd., M.Pd.

NIPT 920200419940207101

Penguji III,



Ashanti Widyana, S.Hum., M.A.

NIPT 920200419940427201

Mengetahui,

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea
FPBS UPI



Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM., CIT.

NIPT 920160119760228101

PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Wiji Utami

NIM : 2007170

Program Studi : Pendidikan Bahasa Korea

Judul Karya : Analisis Kesalahan Penerjemahan Kosakata pada Buku Ajar
Bahasa Korea Terpadu untuk Orang Indonesia Jilid 3 dan 4

Dengan ini menyatakan bahwa karya tulis ini merupakan hasil kerja saya sendiri. Saya menjamin bahwa seluruh isi karya ini, baik sebagian maupun keseluruhan, bukan merupakan plagiarisme dari karya orang lain, kecuali pada bagian yang telah dinyatakan dan disebutkan sumbernya dengan jelas.

Jika di kemudian hari ditemukan pelanggaran terhadap etika akademik atau unsur plagiarisme, saya bersedia menerima sanksi sesuai peraturan yang berlaku di Universitas Pendidikan Indonesia.

Bandung, Januari 2025



Wiji Utami

KATA PENGANTAR

Bismillahirrahmanirrahim, alhamdulillah, puji syukur kehadiran Allah SWT yang senantiasa memberikan rahmat dan karunia-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul **“Analisis Kesalahan Penerjemahan Kosakata pada Buku Ajar Bahasa Korea Terpadu untuk Orang Indonesia Jilid 3 dan 4.”** Penelitian ini disusun untuk memenuhi salah satu persyaratan sidang skripsi untuk memperoleh gelar Sarjana Pendidikan pada Program Studi Pendidikan Bahasa Korea, Universitas Pendidikan Indonesia.

Penyusunan skripsi ini telah melalui berbagai tantangan dan proses pembelajaran yang berharga. Penulis menyadari bahwa penelitian ini masih memiliki kekurangan. Oleh karena itu dengan segala kerendahan hati, penulis sangat terbuka terhadap kritik dan saran yang membangun untuk penyempurnaan hasil penelitian ini di masa mendatang.

Dalam kesempatan ini, penulis ingin menyampaikan rasa terima kasih yang mendalam kepada Bapak Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM., CIT. selaku dosen pembimbing pertama dan Ibu Asma Azizah, S.S., M.A. selaku dosen pembimbing akademik dan dosen pembimbing kedua yang telah banyak memberikan arahan dan bimbingan kepada penulis dengan sepenuh hati selama proses penyelesaian penelitian ini. Penulis berharap penelitian ini dapat bermanfaat bagi banyak orang. Akhir kata, penulis mengucapkan banyak terima kasih kepada seluruh pihak yang telah membantu penulis dalam penyelesaian penelitian ini.

Bandung, Januari 2025

Wiji Utami

UCAPAN TERIMA KASIH

Alhamdulillah, puji syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT atas berkat rahmat dan karunia-Nya, sehingga penulis dapat menyelesaikan tugas akhir ini. Shalawat serta salam semoga senantiasa tercurah limpahkan kepada Nabi Muhammad SAW, keluarganya, sahabatnya, dan seluruh umatnya hingga akhir zaman. Berkat izin dan ridho Allah SWT penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “**Analisis Kesalahan Penerjemahan Kosakata pada Buku Ajar Bahasa Korea Terpadu untuk Orang Indonesia Jilid 3 dan 4**” sebagai salah satu syarat memperoleh gelar sarjana pada Program Studi Pendidikan Bahasa Korea di Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra (FPBS), Universitas Pendidikan Indonesia (UPI). Penulis menyadari bahwa skripsi ini tidak dapat diselesaikan tanpa adanya dukungan dari berbagai pihak terutama keluarga penulis, diantaranya Bapak Parlan dan Ibu Suparmi selaku orang tua penulis yang telah memberi banyak bantuan, dukungan, serta doa-doa bagi penulis, dan anabul penulis, Gendut dan Belang yang telah menemani penulis sejak awal perkuliahan hingga penulisan tugas akhir ini. Bersama dengan ini, penulis juga tidak lupa mengucapkan terima kasih dan penghargaan setinggi-tingginya kepada:

- 1) Bapak Prof. Dr. H. M. Solehuddin, M.Pd. selaku rektor UPI beserta para wakil rektor dan seluruh jajarannya;
- 2) Ibu Prof. Dr. Tri Indri Hardini, M.Pd. selaku Dekan FPBS UPI beserta para wakil dekan dan seluruh jajarannya;
- 3) Bapak Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM., CIT. selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea FPBS UPI dan juga selaku pembimbing I yang telah memberikan waktu, ilmu, dan pengalamannya yang berharga untuk membimbing penulis hingga penyelesaian skripsi ini;
- 4) Ibu Risa Triarisanti, S.Pd., M.Pd., CNNLP. selaku Sekretaris Program Studi Pendidikan Bahasa Korea FPBS UPI;
- 5) Ibu Asma Azizah, S.S., M.A. selaku Dosen Pembimbing II, Dosen Pembimbing Akademik, serta validator ahli yang telah memberikan waktu,

ilmu, dan pengalamannya yang berharga untuk membimbing penulis hingga penyelesaian tugas akhir ini;

- 6) Bapak Arif Husein Lubis, S.Pd., M.Pd. selaku validator ahli untuk tugas akhir ini yang telah memberikan banyak sekali ilmu sehingga tugas akhir ini dapat terselesaikan dengan baik;
- 7) Ibu Velayeti Nurfitriana Ansas, S.Pd., M.Pd., Ibu Ashanti Widyana, S.Hum., M.A., Ibu Jayanti Megasari, S.S., M.A. serta Ibu Meutia Khaliya, S.Hum., M.Hum. sebagai dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Korea yang selama ini berperan memberikan ilmu dan pengetahuan yang berharga bagi penulis;
- 8) Bapak Prof. Shin Young-duk, M.A., Ph.D., Bapak Lee Tae-gun, M.Ed., Ph.D., Ibu Lee Jeon-soon, B.A., M.H.E., Bapak Lee Jong-ho, B.A., M.Ed., Ph.D., Ibu Shin Chan-mi, B.A., M.Pd., serta Bapak Dr. Lee Seung-hoon, B.A., M.A. selaku dosen Korea yang telah memberikan penulis berbagai ilmu yang bermanfaat dan motivasi bagi penulis;
- 9) Ibu Teja Mustika, S.Ak. dan Bapak Asep Ahmad Suja'i, M.Pd. selaku Staf Administrasi Akademik Program Studi Pendidikan Bahasa Korea yang selalu bersedia membantu penulis mengurus administrasi yang dibutuhkan selama perkuliahan;
- 10) Femmy Mauludina Yunita, Rizka Azkia, Wahyu Febriana Sarah Dita, dan Raditya Fitra Adriansyah, selaku sahabat terbaik penulis yang telah banyak memberikan semangat, bantuan, saran, doa, serta dukungan secara mental;
- 11) Tri Puspita Ning Tyas Putri, Laila Rosayanti, dan Berlian Dhona Fideasari, selaku sahabat seperjuangan selama masa perkuliahan yang telah banyak membantu dan bersedia bertukar pikiran dengan penulis selama pengerjaan tugas akhir ini;
- 12) Rachel Yovietawati, Adelia Putri Septianita, Nur Dinda Aflah Khodijah, Novia Restu Nur Agustina, Amara Syaharani, Selly Andani Sapitri, Budi Yumechas, Kalya Eka Nursanti, Kak Qori Miranti, dan Kak Febby Shellyna Athalia, selaku sahabat seperjuangan dalam mempersiapkan hingga menghadapi sidang skripsi ini;
- 13) Seluruh teman-teman mahasiswa Pendidikan Bahasa Korea angkatan 2020 lainnya yang telah mendukung penulis hingga tugas akhir ini selesai;

- 14) Mas Erlambang, yang telah memberikan dukungan dan motivasi dari awal perkuliahan hingga penyelesaian tugas akhir ini;
- 15) Bangtan Sonyeondan, yang telah memberikan inspirasi serta motivasi bagi penulis untuk terus belajar dan menggali dunia baru terutama dalam bahasa dan budaya Korea;
- 16) Pihak-pihak lain, yang tidak bisa penulis sebutkan satu-persatu, yang telah membantu penulis hingga tugas akhir ini selesai;
- 17) Wiji Utami, selaku penulis yang telah berjuang, berusaha, dan bertahan hingga tugas akhir ini dapat diselesaikan dengan baik.

Bandung, Januari 2025

Wiji Utami

ABSTRAK

Kosakata memiliki peranan penting dalam mendukung keterampilan berbahasa, seperti menyimak, membaca, berbicara, dan menulis. Oleh sebab itu, penguasaan kosakata yang baik dalam bahan ajar menjadi elemen penting dalam menunjang proses pembelajaran suatu bahasa. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis kesalahan penerjemahan kosakata pada buku ajar Bahasa Korea Terpadu untuk Orang Indonesia Jilid 3 dan 4. Metode penelitian yang digunakan adalah deskriptif kualitatif, dengan penerapan teori Surface Strategy Taxonomy dari Dulay (1982) dan teori metode penerjemahan Newmark (1988). Hasil penelitian menunjukkan bahwa jenis kesalahan paling dominan terjadi pada kesalahbentukan (*misformation*), yaitu sebanyak 104 kosakata (81%) pada buku jilid 3 dan 123 kosakata (87%) pada buku jilid 4. Sedangkan pada metode penerjemahan menunjukkan bahwa metode harfiah paling dominan digunakan, yaitu sebanyak 36 kosakata (28%) pada buku jilid 3 dan 56 kosakata (40%) pada buku jilid 4. Faktor penyebab kesalahan meliputi penambahan atau pengurangan elemen penting, kurangnya pengetahuan dan pemahaman mengenai konteks budaya, serta perbedaan struktur kalimat antara BSu dan BSa. Penelitian ini diharapkan dapat memberikan kontribusi yang signifikan bagi pendidik, pemelajar, penyusun buku ajar, serta penulis untuk memastikan kesesuaian materi dalam buku ajar dengan kebutuhan pembelajaran.

Kata kunci: Buku ajar, Kesalahan penerjemahan, Kosakata

ABSTRACT

Vocabulary has an important role in supporting language skills, such as listening, reading, speaking and writing. Therefore, good vocabulary mastery in teaching materials is an important element in supporting the language learning process. This research aims to analyze vocabulary translation errors in the Integrated Korean Language textbook for Indonesians Volumes 3 and 4. The research method used is descriptive qualitative, with the application of Dulay's (1982) Surface Strategy Taxonomy theory and Newmark's (1988) translation method theory. The results of the research show that the most dominant type of error occurs in misformation, namely 104 vocabularies (81%) in book volume 3 and 123 vocabularies (87%) in book volume 4. Meanwhile, the translation method shows that the literal method is most dominantly used. , namely 36 vocabularies (28%) in book volume 3 and 56 vocabularies (40%) in book volume 4. Factors causing errors include adding or subtracting important elements, lack of knowledge and understanding regarding cultural context, as well as differences in sentence structure between SL and SL. It is hoped that this research can make a significant contribution to educators, students, textbook compilers and writers to ensure the suitability of the material in textbooks with learning needs.

Keywords: Textbook, Translation errors, Vocabulary

초록

어휘는 듣기, 읽기, 말하기, 쓰기와 같은 언어 능력을 지원하는 데 중요한 역할을 한다. 따라서, 교재에서 어휘를 잘 다루는 것은 언어 학습 과정을 지원하는 데 필수적인 요소이다. 본 연구는 인도네시아인을 위한 종합 한국어 교재 3 권과 4 권에서 발견된 어휘 번역 오류를 분석하는 데 목적을 둔다. 본 연구는 Dulay(1982)의 표층전략분류 이론과 Newmark(1988)의 번역 방법 이론을 적용한 설명적 질적 연구 방법을 사용하였다. 연구 결과에 따르면 가장 많이 발견된 오류 유형은 형태 오류로, 3 권에서는 104 개(81%), 4 권에서는 123 개(87%)가 나타났다. 또한, 번역 방법 분석한 결과 직역 번역이 가장 많이 사용되었으며, 3 권에서는 36 개(28%), 4 권에서는 56 개(40%)가 나타났다. 오류의 원인으로는 중요한 요소의 추가 또는 생략, 문화적 맥락에 대한 이해 부족, 그리고 원어와 대상 언어 간의 문장 구조 차이가 포함되었다. 본 연구는 교사, 학습자, 교재 집필자 및 저자에게 교재 내용이 학습자의 요구와 일치하도록 개선하는 데 유용한 정보를 제공할 것으로 기대된다.

핵심어: 교재, 번역 오류, 어휘

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI	i
LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI.....	ii
PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME	iii
KATA PENGANTAR	iv
UCAPAN TERIMA KASIH	v
ABSTRAK	viii
ABSTRACT	ix
초록.....	x
DAFTAR ISI	xi
DAFTAR GAMBAR	xiii
DAFTAR TABEL	xiv
DAFTAR LAMPIRAN	xv
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Penelitian	1
1.2 Rumusan Masalah	4
1.3 Tujuan Penelitian.....	4
1.4 Manfaat Penelitian.....	4
1.5 Ruang Lingkup Penelitian	5
BAB II KAJIAN PUSTAKA.....	8
2.1 Penerjemahan	8
2.1.1 Metode Penerjemahan	10
2.2 Analisis Kesalahan Penerjemahan.....	14
2.2.1 Faktor Penyebab Kesalahan Penerjemahan	17
2.2.2 Dampak Kesalahan Penerjemahan	27
2.3 Analisis Kesalahan Berbahasa	27
2.3.1 Kategori Kesalahan Berbahasa	29
2.4 Kosakata	32
2.4.1 Kosakata Bahasa Korea	33
2.4.2 Hubungan Penguasaan Kosakata dengan Keterampilan Berbahasa	36

2.5 Buku Ajar	38
2.5.1 Buku Ajar Bahasa Korea Terpadu untuk Orang Indonesia	39
2.6 Penelitian Terdahulu.....	45
2.7 Kerangka Berpikir	59
BAB III METODE PENELITIAN	61
3.1 Desain Penelitian	61
3.2 Data dan Sumber Data Penelitian.....	64
3.3 Teknik Pengumpulan Data	65
3.4 Analisis Data	66
3.5 Keabsahan Data	69
BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN	70
4.1 Deskripsi Data	70
4.2 Kesalahan Penerjemahan pada BKT Jilid 3 dan 4	73
4.2.1 Kesalahan Pengurangan (<i>Omission</i>)	74
4.2.2 Kesalahan Penambahan (<i>Addition</i>).....	76
4.2.3 Kesalahan Kesalahbentukan (<i>Misformation</i>).....	78
4.2.4 Kesalahan Kesalahurutan (<i>Missordering</i>)	79
4.3 Faktor Penyebab Kesalahan Penerjemahan pada BKT Jilid 3 dan 4.....	80
4.3.1 Kesalahan Pengurangan (<i>Omission</i>)	81
4.3.2 Kesalahan Penambahan (<i>Addition</i>).....	82
4.3.3 Kesalahan Kesalahbentukan (<i>Misformation</i>).....	83
4.3.4 Kesalahan Kesalahurutan (<i>Missordering</i>)	85
BAB V KESIMPULAN DAN SARAN	87
5.1 Simpulan.....	87
5.2 Saran.....	88
DAFTAR PUSTAKA	90
LAMPIRAN.....	94

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Buku BKT Jilid 3 dan 4	41
Gambar 2.2 Kerangka Berpikir	60
Gambar 3.1 Desain Penelitian.....	62
Gambar 3.2 Buku BKT Jilid 3 dan 4	65
Gambar 4.1 Klasifikasi Kesalahan Penerjemahan pada BKT Jilid 3.....	71
Gambar 4.2 Klasifikasi Kesalahan Penerjemahan pada BKT Jilid 4.....	71
Gambar 4.3 Klasifikasi Metode Penerjemahan pada BKT Jilid 3	72
Gambar 4.4 Klasifikasi Metode Penerjemahan pada BKT Jilid 4	73

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Daftar Materi dalam Buku BKT Jilid 3	41
Tabel 2.2 Daftar Materi dalam Buku BKT Jilid 4	43
Tabel 2.3 Matriks Penelitian Terdahulu.....	46
Tabel 3.1 Reduksi Data Kesalahan Penerjemahan Buku BKT Jilid 3	67
Tabel 3.2 Reduksi Data Kesalahan Penerjemahan Buku BKT Jilid 4	67
Tabel 3.3 Data Penelitian	68
Tabel 4.1 Contoh Kesalahan Pengurangan (<i>Omission</i>).....	74
Tabel 4.2 Contoh Kesalahan Penambahan (<i>Addition</i>)	76
Tabel 4.3 Contoh Kesalahan Kesalahbentukan (<i>Misformation</i>)	78
Tabel 4.4 Contoh Kesalahan Kesalahurutan (<i>Missordering</i>).....	80

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Surat Keterangan <i>Expert Judgment</i>	94
Lampiran 2 Surat Keterangan Validasi Abstrak Bahasa Inggris	95
Lampiran 3 Surat Keterangan Validasi Abstrak Bahasa Korea	96
Lampiran 4 Data Kesalahan Penerjemahan dan Metode Penerjemahan.....	97

DAFTAR PUSTAKA

- Adawiyah, S. R. (2023). Analisis Kesalahan Berbahasa Taksonomi Siasat Permukaan pada Karangan Deskripsi Siswa Kelas X Madrasah Aliyah Negeri (MAN) Cianjur. *Jurnal Pendidikan Islam dan Manajemen Ekonomi : Jurnal Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Ittihad*, 1(1), 1-8. doi: <https://doi.org/10.62495/jpime.v1i1.3>
- Anisatin, L., Salma., Abdillah, M. H. (2023). Analisis Kesalahan Umum dalam Penerjemahan Berita Arab pada Situs Wesite. *Al-Fathin*, 6(1), 37-49. doi: <https://doi.org/10.32332/al-fathin.v6i01.5307>
- Ardi, H. (2015). “*Pengantar penerjemahan (Introduction to translation)*”. Padang: Sukabina Press.
- Baihaqi, A. (2017). *Penerjemahan dan Kesepadanan dalam Penerjemahan*. Pandeglang: STAISMAN Press.
- Chali, M. T., Eshete, S. K., & Debela, K. L. (2022). Learning How Research Design Methods Work: A Review of Creswell’s Research Design: Qualitative, Quantitative and Mixed Methods Approaches. *The Qualitative Report*, 27(12), 2956-2960. doi: <https://doi.org/10.46743/2160-3715/2022.5901>
- Dulay, H., Burt, M., & Krashen, S. (1982). *Language Two*. New York : Oxford University Press.
- Fahrizah, A. N., Saleh, N., & Kudus, R. (2023). Hubungan Antara Penguasaan Kosakata dengan Keterampilan Berbicara Bahasa Arab Siswa Kelas X SMA IT Ar-Rahmah Makassar. *Al-Fashahah: Journal of Arabic Education, Linguistics, and Literature*, 3(1), 52-59. doi: <https://doi.org/10.59562/al-fashahah.v3i1.46713>
- Fitriana, R. (2021). Analisis Kesalahan Tata Bahasa pada Hasil Tulisan Mahasiswa Akuntansi di Politeknik Negeri Samarinda. *Prosiding Seminar Nasional Penelitian & Pengabdian Kepada Masyarakat 2021* (hlm 211-215). Samarinda: Politeknik Negeri Samarinda.
- Hafman, A. (2022). Pengaruh Penguasaan Tata Bahasa dan Kosakata Terhadap Kemampuan Menulis Teks Deskripsi Bahasa Inggris. *Tadrusuun: Jurnal Pendidikan Dasar*, 1(1), 40-47. doi: <https://doi.org/10.62274/tadrusuun.v1i1.10>
- Hoed, B.H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Bandung: Pustaka Jaya.
- Huda, K. (2018). Problematika Kebudayaan dalam Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia. *Al-Fathin*, 1, 137-150.
- Iba, Z. & Wardhana, A. (2023). *Metode Penelitian*. Purbalingga: Eureka Media Aksara.

- Indihadi, D. (n.d.). *Analisis Kesalahan Berbahasa*. [Modul]. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.
- Intan, T., Handayani, V. T., & Hasanah, F. (2021). Penggunaan Buku Ajar Cosmopolite 1 untuk Pembelajaran Français Langue Étrangère. *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya*, 4(1), 1-12. doi: <https://doi.org/10.30872/diglosia.v4i1.82>
- Jarvis, M. A., & Baloyi, O. B. (2020). Scaffolding in Reflective Journaling: A Means to Develop Higher Order Thinking Skills in Undergraduate Learners. *International Journal of Africa Nursing Sciences*, 12, 100–195. doi: <https://doi.org/10.1016/j.ijans.2020.100195>
- Karsam, D. & Agustina, T. (2018). Analisis Buku Ajar (*Lehrwerkanalyse*) Bahasa Jerman Studio D dan Netzwerk dalam Pengajaran Bahasa Jerman di STBA Yapari-ABA Bandung. *Jurnal SORA - Pernik Studi Bahasa Asing*, 3(2), 102-116. doi: https://jurnalsora.stba.ac.id/index.php/jurnal_sora/article/view/50
- Keraf, G. (1991). *Tata Bahasa Rujukan Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia Widiasrana Indonesia.
- Kurniasih, D. (2021). Analisis Bahan Ajar Bahasa Indonesia bagi Penutur Asing (BIPA) Sahabatku Indonesia Tingkat Dasar. *Madah: Jurnal Bahasa dan Sastra*, 12(1), 25–45. doi: <https://doi.org/10.31503/madah.v12i1.305>
- Kusumawati, N. & Diner, L. (2020). Penggunaan Buku Ajar Nihongo Kirakira I pada Pembelajaran Bahasa Jepang di SMA Kesatrian I Semarang. *JLA (Jurnal Lingua Applicata)*, 4(1), 53-65. doi: <https://doi.org/10.22146/jla.57218>
- Lee, G. H. (2021). *번역의 이론과 실제 (Beonyeogui irongwa silje)*. Seoul: Hangugmunhwasa.
- Lee, J. H., Ahn, K. H., Latifah, E. (2013). *Bahasa Korea terpadu untuk orang Indonesia 4 (인도네시아인을 위한 종합 한국어 4)*. Seoul: The Korea Foundation.
- Lee, J. H., Ahn, K. H., Subandiati, D. (2013). *Bahasa Korea terpadu untuk orang Indonesia 3 (인도네시아인을 위한 종합 한국어 3)*. Seoul: The Korea Foundation.
- Lee, J. I. (2011). *번역은 글쓰기다 (Beonyeogeun Geulsseugida)*. Seoul: Jeulgeounsangsang.
- Majid, A. (2008). *Perencanaan Pembelajaran, Mengembangkan Standar Kompetensi Guru*. Jakarta: PT. Rosda Karya.
- Mastutik, N. A. P. & Taufiq, M. A. (2021). Analisis Pemelihan Kosakata dalam Buku Ajar Perspektif Rusydi Ahmad Thu'aimah. *Al-Ittijah : Jurnal Keilmuan dan Kependidikan Bahasa Arab*, 13(2), 119-132. doi: <http://dx.doi.org/10.32678/al-ittijah.v13i2.5042>

- Muhlisian, A. A. (2018). Analisis Kesalahan Penggunaan Kata Hasil Terjemahan Indonesia-Jepang dalam Karya Ilmiah Mahasiswa. *Journal of Japanese Language Education and Linguistics*, 2(2), 258–274. doi: <https://doi.org/10.18196/jjlel.2217>
- Munibi, A. Z. (2023). Pengaruh Penguasaan Kosakata dan Tata Bahasa Terhadap Kemampuan Membaca Bahasa Inggris. *Edukatif: Jurnal Ilmu Pendidikan*, 5(1), 691-698. doi: <https://doi.org/10.31004/edukatif.v5i1.4732>
- Nazir, M. (2013). *Metode penelitian*. Bogor: Ghalia Indonesia.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International.
- Newmark, P. (1991). *About Translation*. Philadelphia: Multilingual Matters Ltd.
- O'Toole, K. J., & Kannass, K. N. (2018). Emergent Literacy in Print and Electronic Contexts: The Influence of Book Type, Narration Source, and Attention. *Journal of Experimental Child Psychology*, 173, 100–115. doi: <https://doi.org/10.1016/j.jecp.2018.03.013>
- Pido, N. W. T., Pakaya, S., & Dentau, L. (2022). Analisis Isi dan Bahasa Buku Teks Bahasa Inggris SMA Kelas 10 Terbitan Erlangga 2013. *Journal of Nusantara Education*, 2(1), 30-38. doi: <https://doi.org/10.57176/jn.v2i1.43>
- Prasetyaningtyas, H. (2023). Analisis Buku Teks Pelajaran Bahasa Mandarin Jenjang SMA. *Jurnal International Seminar on Languages, Literature, Art and Education (ISLLAE)*, 5(1), 19-29. doi: <https://doi.org/10.21009/doi.org/10.21009/ISLLAE.05102>
- Prismayanti, R. & Mulyadi. (2022). Subjek Bahasa Korea dan Bahasa Indonesia. *Caraka*, 8(2), 185-195. doi: <https://dx.doi.org/10.30738/caraka.v8i2>
- Rachman, S. A., Rival., Haerul. (2019). Analisis Kesalahan-Kesalahan Gramatikal dalam Tulisan Bahasa Inggris Mahasiswa Pendidikan Guru Sekolah Dasar FIP UNM. *JIKAP PGSD: Jurnal Ilmiah Ilmu Kependidikan*, 3(3), 249-255. doi: <https://doi.org/10.26858/jkp.v3i3.10227>
- Ramli., & Sari, P. (2019). Kesalahan Leksikal dalam Terjemahan Teks Bahasa Indonesia-Inggris *Formal Lexical Error in Indonesian-English Translation Text*. *Prosiding Seminar Internasional Kebahasaan Tahun 2019* (hlm. 466–476). Konawe: Universitas Lakdende Unahaa.
- Santoso, I. (2023). Prinsip-Prinsip Pengajaran Kosakata Bahasa Jerman. *Jurnal Pendidikan Bahasa Asing*. doi: <https://www.researchgate.net/publication/367526153>
- Sekaran, U., & Bougie, R. (2017). *Kaedah penyelidikan perniagaan (Edisi ke-6)*. Jakarta: Salemba Empat.

- Shin, I., & Kim, M. (2024). ‘취미’ 단원을 중심으로 한 일본의 한국어 교재 분석 연구 (A Study on Analysis of Korean Language Textbooks Used in Japan Focusing on the ‘Hobby’ Unit). *한국학연구*, 73, 263-298.
- Sinaga, E. R. L. (2021). Analisis Kesalahan Gramatikal pada Penulisan *Descriptive Text* Bahasa Inggris Siswa Kelas VII-A dan VII-B SMP Negeri 2 Parbuluan. *Jurnal Suluh Pendidikan (JSP)*, 9(1), 1-12. doi: <https://doi.org/10.36655/jsp.v9i1.507>
- Siyoto, S., & Sodik, A. (2015). *Dasar metodologi penelitian*. Literasi Media Publishing.
- Sugiyono. (2015). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung : ALFABETA
- Sun, W., & Kwon, J. (2019). Representation of Monoculturalism in Chinese and Korean Heritage Language Textbooks for Immigrant Children Representation of Monoculturalism in Chinese and Korean. *Language, Culture and Curriculum*, 33(4), 1–15. doi: <https://doi.org/10.1080/07908318.2019.1642346>
- Susanti, H., & Mugiyanti. (2021). Korelasi Penguasaan Kosakata (Goi) dengan Kemampuan Menyimak (Choukai) Mahasiswa Program Studi Sastra Jepang Fakultas Ilmu Sosial dan Ilmu Budaya Universitas Pakuan. *Media Bahasa, Sastra, dan Budaya Wahana*, 27(1). doi: <https://journal.unpak.ac.id/index.php/wahana>
- Sutopo, A. (2014). Analisis Metode Terjemahan Naskah Pidato Kenegaraan dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris: Perspektif Teori Peter Newmark. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 26(2), 128-136.
- Tanipu, Z. (2010). *Analisis kesalahan penerjemahan bahasa Inggris ke bahasa Indonesia: Studi kasus di Pusat Pelatihan Bahasa dan Penyiapan Studi Luar Negeri Universitas Negeri Gorontalo* (Tesis Magister, Universitas Gadjah Mada). Universitas Gadjah Mada.
- Tarigan, H. G. (2015). *Pengajaran Kosakata*. Bandung: Angkasa
- Widianingsih, B. (2019). Analisis Kesalahan (*Error Analysis*) Hasil Terjemahan Teks Inggris ke Indonesia oleh Mahasiswa Politeknik Negeri Cilacap. *Diglossia: Jurnal Kajian Ilmiah Kebahasaan dan Kesusastraan*, 10(2), 71–86. doi: <https://doi.org/10.26594/diglossia.v10i2.1431>